

纽伯瑞儿童文学银牌奖

小老鼠漂流记



童话、幻想系列

中国少年儿童出版社





纽伯瑞 (John Newbery)

英国著名出版家。因开创了现代
英美儿童文学的发展道路而被誉
为“儿童文学之父”。

纽伯瑞奖 (Newbery Medal)

1922 年由美国图书馆协会创立，
每年面向全球优秀儿童文学作品
颁发金、银奖。多年来，它给全世
界的孩子们带来了无数美妙动人
的故事。

ISBN 7-5007-3915-X



9 787500 739159 >

封面设计：东



90161748

纽伯瑞儿童文学银牌奖

小老鼠漂流记



I712.84
1026



I712.84
1026

中国少年儿童出版社

纽伯瑞儿童文学奖丛书

编辑委员会

海 飞 黄伯诚 徐寒梅
王碧莹 马有金 黄 翔

(京)新登字 34 号

著作权合同登记

图字:01-97-1319

《小老鼠漂流记》

Abel's Island by William Steig

Copyright (c) 1976 by William Steig

Chinese translation Copyright (c) by

China Children's Publishing House

Published by arrangement with Farrar, Straus, & Giroux, Inc.

All rights reserved.

中文简体字版专有出版权属中国少年儿童出版社

(版权所有, 不得翻印)



目



录

总序	3
作者简介	9
故事简介	13
天公不作美	19
急流飘荡	25
雨过天晴	33
建造船只	41
再接再厉	51
搭建绳桥	61
堆石桥	67
梦里相见	75

50881 / 05

相思之情	83
刺客突袭	91
准备过冬	99
大战猫头鹰	105
冬去春来	113
青蛙访客	121
青蛙塑像	129
寂寞的老鼠	137
我要回家啦!	145
涉水过河	151
可恶的猫	157
拿回纱巾	163

总



序

1713 年出生在英国农家、自学成才的儿童文学作家和出版家纽伯瑞，大概不会想到，在他告别读者一百多年后，会有一个世界性儿童文学奖以他的名字命名。他编写并出版了世界上第一本专门的、价格低廉的儿童书：《美丽的小书》；他开办了世界上第一家专门的儿童读物印刷厂、第一家专门的儿童书店。他崇尚的“快乐至上”的儿童教育观念，今天在全球得到了发扬光大。

为了表彰和纪念纽伯瑞在艰苦卓绝中对欧美儿童文学的开创之功，1922 年，由“美国图书馆协会”设立了“纽伯瑞儿童文学奖”。它与 1956 年由“国际儿童读物联盟”设立的“国际安徒生奖”齐名。“纽

伯瑞奖”每年颁发一次，颁奖对象为上一年出版的英语儿童文学作品；每年颁发金奖一部、银奖一部或数部。首届金奖由房龙的《人类的故事》获得，由此可见“纽伯瑞奖”评选者的眼光。这一奖项设立 70 余年来，获奖作品的规模和水准，已是举世公认的事实。它更为一流的儿童文学作品在全世界范围的传播作出了杰出贡献。

本丛书是从历年的获奖作品中精选、汇编而成的，将分批陆续出版。首批 21 种分为四个系列：亲情、友爱；探险、奇遇；童话、幻想；动物、自然。这些题材和体裁，既紧扣儿童心弦，又是人类永恒的生命追求。那些以真实、生动、清新而又幽默的笔触描摹出的、异域他乡的孩子们的故事，相信会使三亿中国的少年儿童产生共鸣，也会使老师、家长及一切童心未泯的人获得乐趣和收益。

时代性是纽伯瑞获奖作品的一大特色，当代少年儿童在新时代中的所作所为、喜怒哀乐都在作品中充分体现。丛书中收录的许多作品，都出自世界一流的儿

童文学家的手笔。例如,《雷梦拉与爸爸》、《雷梦拉8岁》、《亲爱的汉修先生》的作者贝佛莉,是美国华盛顿儿童图书馆馆长,她的许多作品曾多次获得“纽伯瑞奖”及其他奖项。根据她的小说改编的儿童电视剧在美国久演不衰,雷梦拉仿佛是千千万万个聪明好动的“小淘气包”的缩影。童话《小老鼠漂流记》的作者斯泰格,本是著名的杂志《纽约人》的专栏漫画家,一生卓有成就。他在60岁退休后,有感于儿童读物的匮乏与枯燥,于是充分施展自己写作与绘画的双重特长,创作了一本又一本图文并茂、令孩子甚至成人也爱不释手的作品。他笔下那个由“公子哥儿”向自食其力者转变的小老鼠亚伯,在令人捧腹大笑的同时,给了孩子们积极的人生启迪。身为儿童文学写作者的塞尔登,有一天路过纽约时代广场地铁站时,听到了一声蟋蟀的鸣叫,不禁无限神往地回忆起了故乡康涅狄克州的牧场、秋夜的月亮、蟋蟀的合唱,于是兴起而创作了令人久读不厌的童话《时代广场的蟋蟀》。《天使雕像》、《小巫婆求仙记》的作者,本意只想为

自己的孩子写本书，却意外获奖-----丛书所有作品的作者，不论经历与背景如何，都是站在孩子的心理角度，从热爱、尊重、了解儿童出发，描述了他们的内心世界，他们对成人、乃至整个世界的认识，他们大大小小的欢乐与忧愁，幻想与憧憬。读来仿佛是由儿童说故事给儿童听，娓娓而道，动人心弦。

我国儿童文学出版方面，对世界一流作品的译介，过去长期仅仅停留在安徒生童话、格林童话这类古典作品上，而对当代优秀儿童文学作品的翻译和介绍很不够，大规模精品的荟萃更属前所未有。而当代中国少年儿童的成长期，又过多地被境外“卡通”式读物所包围。真正优秀的原创文学作品在对少年儿童心灵的启迪、想象的激发、视野的开阔、人格的塑造方面所起的巨大作用，是无可比拟的。这是孩子的企盼，家长的心愿，全社会的共识，也是我们精心编选《纽伯瑞儿童文学奖丛书》的目的。

《纽伯瑞儿童文学奖丛书》是中国少年儿童出版社“地球村”图书系列的一个

重要组成部分。“地球村”系列是一个跨世纪的出版策划，将用十年左右的时间，引进、译编、出版几百种世界各国一流儿童文学作家的传世经典著作，让中国的少年儿童从小就拥有一个包括东西方最优秀儿童文学的“文学地球”，这既是为了中国的未来，也是为了世界的未来。相信《纽伯瑞儿童文学奖丛书》作为“地球村”系列的重头炮，一定会以其优秀的选题、精心的制作震撼全中国少年儿童的心扉。

中国少年儿童出版社社长 海 飞



• 作者简介 •

在台湾,威廉·斯泰格(William Steig)这个名字,也许不如他的书《老鼠牙医地嗖头》(Doctor De Soto)或是《驴小弟变石头》(Sylvester and the Magic Pebble)来得响亮。但是在美国,只要稍对儿童文学有兴趣的人都知道,他是继写作《夏洛蒂的网》(Charlotte's Web)的 E. B. 怀特(E. B. White)之后,又一位儿童文学上的经典大师。他的左手写作动物寓言,右手执起彩笔自画插图。从大约 60 岁起才由报纸漫画涉足至儿童文学天地的威廉·斯泰格,将他对古典文学的热爱,延伸为一本又一本引人深思的图画小说。由于图画平实感人,他的《驴小弟变石头》在 1970 年为他这位画者捧回了一座凯迪克金牌奖。然后在 1977 年,他的小说《小老鼠漂流

记》(Abel's Island)与图画书“Amazing Bone”更使他成为纽伯瑞与凯迪克双项大奖佳作的得奖人。接着,《老鼠牙医地嗖头》又在1983年再次拿下纽伯瑞佳作奖,并在隔年列名于国际青少年图书委员会(IBBY)的荣誉作品中。他本人也因在创作图画书及小说两方面的杰出表现,于1988年被提名为安徒生奖的候选人。

斯泰格1907年生于纽约市的一个艺术家庭里,他的父母、兄弟都是才气横溢的艺术家,因此他走上绘画之路,没有人觉得意外。60岁前的他,一直是《纽约人》这本杂志的漫画家。后来由于同事的邀请,他才试着在退休的年龄,将事业转向另一个天地。没想到无心插柳的结果,竟是一片更适合他施展才华的领域。他在以前的漫画中对成人世界的失望、讽刺,在这些小书里统统不见了,相反,他心目中的儿童世界充满了生命、神奇、爱与希望。他说在儿时阅读《木偶奇遇记》时,便深深被皮诺曹那渴望自己有生命的感情所打动。因此几十年后,当他着手写作图画书及儿童小说时,这份感动清楚地回

到身边，于是他在许多书中都安排了神奇的物品或际遇，让主角从中体会到“活着”这个事实的美好，当然，斯泰格赋予作品的力量，便是自读过小木偶以后，长久以来他对生命的珍惜。

斯泰格的一切作品都以动物为主角，他谦虚地说这是因为动物比人容易画。但是只要读过他一本书，大家便会了解，这位年长的大师笔下真正蕴藏的意义，是在告诉孩子这是个寓言故事，不是随便一段插曲，要孩子读过之后，好好去深思其中的含义。因为已经走过大半辈子的生命，不管是在简短的图书中，还是长篇的小说里，斯泰格创作出来的角色都充满了对宇宙的疑惑、对自然的崇敬以及对“人”之所以为人（或说“动物”之所以为动物）的思考。他要领孩子从轻松的故事中，感受较严肃一层的深意，知道人生不是随便走过的，而是要我们一点一滴细心地去品尝。

威廉·斯泰格——一位懂得生命、热爱世界的作者，他不愿只带给孩子肤浅的欢乐，而盼望孩子在每一次的阅读中，都

能更深刻地去探索自然奥秘、思考存在的意义。他以自己走过的生命历程，传送给孩子珍贵的经验，希望孩子从小在图书的潜移默化影响下，都能够成长为更有深度、更稳重多思的生命个体。